



国学经典读本丛书

坛 经

〔唐〕慧能著
魏建中译注

山东齐鲁出版社



国学经典读本丛书

坛 经

〔唐〕慧 能 著

魏建中 译注

山东画报出版社

图书在版编目(CIP)数据

坛经 / (唐)慧能著; 魏建中译注. ——济南:
山东画报出版社, 2012. 6
(国学经典读本丛书)
ISBN 978-7-5474-0337-2

I. ①坛… II. ①慧… ②魏… III. ①禅宗-佛经-
中国-唐代②坛经-译文③坛经-注释 IV. ①B946. 5

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第062620号

丛书策划 尹奎友

责任编辑 尹奎友 赵祥斌

装帧设计 王 芳

主管部门 山东出版集团有限公司

出版发行 山东画报出版社

社 址 济南市经九路胜利大街39号 邮编 250001

电 话 总编室(0531) 82098470

市场部(0531) 82098479 82098476(传真)

网 址 <http://www.hbcbs.com.cn>

电子信箱 hbcbs@sdpress.com.cn

印 刷 山东鸿杰印务集团有限公司

规 格 140毫米×203毫米

5.625印张 75千字

版 次 2012年6月第1版

印 次 2012年6月第1次印刷

定 价 21.00元

如有印装质量问题,请与出版社总编室联系调换。

出版说明

国学原指国家设立的学府，如小学、太学、国子监等。《周礼·春官·乐师》：“乐师掌国学之政，以教国子小舞。”孙诒让《周礼正义》：“国学者，在国城中王宫左之小学也。”由此可知，在周代，国学是国家所办的一种贵族子弟学校。到了汉代，在京师设太学，为中央最高学府。隋代以后的历朝历代都设国子监，而国子监内同时也设太学。

国学作为学问一说，始于20世纪初期西学东渐、文化转型的历史背景下。1902年秋，梁启超写信给黄遵宪提议创办《国学报》，“以保国粹为主义”，使用了“国学”一词。1906年9月，章太炎在东京发起国学讲习会，不久之后又在此基础上成立了国学振起社。到“五四”爱国运动前后，北京大学文科研究所设立了国学门，出版《国学季刊》；清华大学成立了国学研究院，编印《国学论丛》；章太炎在上海等地演讲国学，出版了《国学概论》，国学研究之风大盛。至此，“国学”一词完成了由“国家设立的学府”向“我国固有的文化学术”意义的转变。

20世纪90年代以来，国学再度复兴，国学热一浪高过

一浪。民间出现了以传授国学为主的私塾和国学馆，有的中小学校开设了国学课，北京大学、清华大学、中国人民大学等诸多大学相继创办了国学研究机构。这些举措，既带动了系统而精深的专业化国学研究，也带动了面向社会大众的常识性国学教育。

国学作为我国固有的文化学术，其主要内容是什么呢？1906年，章太炎在日本主编同盟会的机关报《民报》，刊登《国学振起社广告》，圈定国学讲授内容为：“一、诸子学；二、文史学；三、制度学；四、内典学；五、宋明理学；六、中国历史。”（按“内典”即佛典）按照传统的分类，国学包括经、史、子、集四部，以经部、子部为重，尤倾向于经部。现在我们通常所说的国学，是指以先秦经典及诸子学为根基，涵盖了两汉经学、魏晋玄学、宋明理学和同时期的汉赋、六朝骈文、唐诗、宋词、元曲与明清小说并历代史学等在内的一套完整的文化学术体系。

要学习国学、研究国学，首先要做的是回归国学经典文本的阅读。近代以来，胡适、梁启超、顾颉刚、鲁迅、汪辟疆、朱自清、钱穆等著名学者都曾为国人开列过国学必读书目。20世纪90年代，北京大学、清华大学的学者、教授们也为学生开列过应读书目。我们此次策划出版“国学经典读本丛书”，就充分参考了以上大家、学者的意见，推出了《周易》《诗经》《大学·中庸》《左传》《论语》《孟子》《国语》《战国策》《史记》《汉书》《后汉书》《三国志》《老子》《庄子》《韩非子》《列子》《荀子》《孙子兵法·孙臆兵法》

《世说新语》《颜氏家训》《金刚经·心经》《坛经》《百喻经》《近思录》《传习录》《楚辞》《古文观止》《唐诗三百首》《宋词三百首》《元曲三百首》等三十种，呈现给广大读者。本丛书充分借鉴前人的研究成果，对所选国学经典进行注释、翻译，对难字加以注音，有的还在篇前加以导读性质的题解。其中，古文辞类各书采用原文加注释和译文的形式，诗词类各书采用原文加注释、赏析和辑评的形式；对于大部头的原著采用选编的方式，选择其重要且可读性强的篇章。丛书追求注释简明，译文通达。本丛书的编辑出版，旨在为国学爱好者提供一套浅近晓畅的国学读本——通过难字注音，使读者诵读经典顺畅无碍；通过题解、注释、翻译和赏析，令读者领悟国学经典的内在魅力，彰显国学经典的现代价值。

山东画报出版社

2012年3月

前言

《坛经》，中国佛教禅宗典籍，全称《六祖大师法宝坛经》，又称《法宝坛经》，《坛经》是其简称。由禅宗第六代祖师慧能于韶州大梵寺讲述，其弟子法海集录，元代宗宝编。此书被收于《大正藏》第四十八卷，其敦煌写本也被收于同册。在中国僧人所撰述的佛典中，《坛经》是绝无仅有的一本被称作是“经”的典籍。《坛经》之名中的“坛”原来指出家受戒的戒坛，在这里是“法坛”的意思，而“经”则表明慧能门徒“视能如佛”，慧能的法语如同佛经，因此名为《坛经》。由此可见《坛经》在中国佛教史上的地位之高，慧能禅宗影响之大。

一 《坛经》的作者

慧能（638—713），唐代高僧，被称为中国佛教禅宗第六代祖师，是中国佛教史上一位富于传奇色彩与改革精神的人物。著名历史学家、国学大师陈寅恪先生曾称赞六祖：“特提出直指人心、见性成佛之旨，一扫僧徒繁琐章句之学，

摧陷廓清，发聋振聩，固我国佛教史上一大事也！”可见慧能的贡献之大。

慧能俗姓卢，祖籍范阳（今河北省涿县）。其父原本为官，后流放岭南新州（今广东新兴）。幼年时期，父亡随母移居南海，艰辛贫困，以卖柴为生。二十四岁时，得人资助，北上湖北黄梅参学。唐龙朔元年（661）在黄梅谒见禅宗第五代祖师弘忍大师，后得弘忍大师传授衣钵，继承东山法门，弘扬佛法，创立了中国佛教史上影响最大的禅宗——“南宗”，成为禅宗第六祖。

唐宪宗于元和十一年（816）下诏追谥慧能为“大鉴禅师”；北宋太平兴国元年（976），宋太宗加谥慧能为“大鉴真空禅师”；宋仁宗时，慧能又被追谥为“大鉴真空普觉禅师”。后来，宋神宗又追谥慧能为“大鉴真空普觉圆明禅师”。

慧能在中国禅宗的发展史上是一位划时代的人物。其禅学思想对后世影响非常深远，是中国传统文化的重要组成部分。慧能作为在我国历史上有重大影响的思想家之一，其思想包含着的哲理和智慧，至今仍给人以有益的启迪，并越来越受到广泛的关注。

毛泽东主席与身边的工作人员谈话时曾说道：“慧能主张佛性人人皆有，创顿悟成佛说。一方面使繁琐的佛教简单化，一方面使印度传入的佛教中国化。因此，他被视为禅宗的真正创始人，亦是真正的中国佛教的始祖。”他否定传统偶像和陈规，勇于创新，并把外来的宗教中国化，使之符合

中国国情。在英国伦敦大不列颠国家图书馆广场，矗立着世界十大思想家的塑像，其中就有代表东方思想的先哲孔子、老子和慧能，并列为“东方三圣人”。由此可见，无论是从政治领袖、西方学界、中国学者，还是从世界哲学文化结构、宗教文化结构、中华民族文化结构等不同层面看，慧能在中国和世界思想文化史上的崇高地位和他对思想文化发展所作的杰出贡献，都是举世公认的。

二 《坛经》的版本

《坛经》一书，自问世以来，由于其通俗易懂而得以风行天下，在广为流传的过程中出现了许多不同的版本。现有明清诸藏本、房山石经本及流通本等。1976年日本影印《六祖坛经诸本集成》，汇集各种版本《坛经》十一种。

《坛经》的版本大致可分五种类型。一、敦煌手抄本。此种版本是现存最早的《坛经》版本，不分品目，题作“《南宗顿教最上大乘摩诃般若波罗蜜经六祖慧能大师于韶州大梵寺施法坛经》一卷，兼受无相戒弘法弟子法海集记”，经尾题为“《南宗顿教最上大乘坛经法》一卷”。一般以此本为最古，后称此本为敦煌本。二、惠昕本。分上下两卷共十一门，约一万四千余字。书前有惠昕序，系根据繁本《坛经》删定而成。后传入日本，又有金山天宁寺本及大乘寺本，题作《韶州曹溪山六祖大师坛经》，卷数品门均同，文字稍异，书前无惠昕序，有北宋政和六年（1116）比丘存中的序文。三、契嵩本。全称《六祖大师法宝坛经曹溪原本》，

共计两万余字，由宋代高僧契嵩改编。四、德异本和曹溪原本。题作《六祖大师法宝坛经》，前有德异《略序》，记述六祖身世，正文分十品。在元代末年，僧人德异声称自己发现了《坛经》古本并着手刊印。五、宗宝本。宗宝本是明代以后唯一流行的版本，共计两万多字。题作《六祖大师法宝坛经》，亦分十品。由元代僧人宗宝改编，具有品目整齐、语言流畅、通俗易懂、文学色彩浓、可读性强等优点，因此导致后来受到人们的欢迎，流行天下，现在已经成为我们普遍认可的《坛经》版本了。

千余年来，《坛经》被公认为慧能所说、法海所记。然而，在20世纪初于敦煌文献中发现了慧能的《坛经》及其弟子神会的语录后，这一公认开始受到研究者的质疑，同时这也推动了《坛经》研究的发展。1930年以后，胡适据敦煌文献，先后发表《菏泽大师神会传》《坛经考之一——跋曹溪大师别传》《坛经考之二——记北宋本的六祖坛经》，认为《坛经》的作者不是慧能而是神会。不过，他的这一说法没有获得学界的广泛认同。1935年日本宇井伯寿著《第二禅宗史研究》，就不同意胡适之说。之后，1971年台湾的印顺著《中国禅宗史》及《神会与坛经》，也反驳了胡适的主张。近年来，中国大多数学者都认为《坛经》的基本内容代表了慧能思想，同时其中也有后人增益的成分。注释有丁福保《六祖坛经笺注》、郭朋《坛经校释》、弘学《六祖坛经浅释》等以及港台学人的一些著作。

三 《坛经》的内容与影响及其现代价值

《坛经》记载慧能一生得法传宗的事迹和启导门徒的言教，内容丰富，文字通俗，是研究禅宗思想渊源的重要依据。其中心思想是“见性成佛”，即所谓“唯传见性法，出世破邪宗”。性，指众生本具的佛性，即“菩提自性，本来清净，但用此心，直了成佛”及“人虽有南北，佛性本无南北”。这一思想与《涅槃经》“一切众生悉有佛性”之说一脉相承。其教导禅者修禅的实践方法是“无念为宗，无相为体，无住为本”。无念即“于诸境上心不染”；无相为体，即“于相而离相”，即一切相又超越一切相；无住为本，即“于诸法上念念不住”，无所系缚。又主张顿悟说，认为“不悟即佛是众生，一念悟时众生是佛”，“万法尽在自心中，顿见真如本性”。同时也强调“法即无顿渐，迷悟有迟疾”，“迷闻经累劫，悟在刹那间”。又主张“佛法在世间，不离世间觉，离世觅菩提，恰如求兔角”。从中指出：“若欲修行，在家亦得，不由在寺。在家能行，如东方人心善；在寺不修，如西方人心恶。”《坛经》的思想对禅宗的发展起了重要作用。可以说，《坛经》是一部阐述人人真心本性的重要经典，它指出了人们真正的生命，因此，也可以说是一部充满生命智慧的宝典。

古人说：“人生最大幸福事，夜半挑灯读《坛经》。”在禅宗庞大的典籍中，《坛经》被视为一部无上的宝典，在中国佛学思想中具有承先启后的力量。纵观宋明两代理学家的

语录，不难发现儒学的发展也深受《坛经》影响。可以说，它的影响已经深入到中国传统思想、社会生活、文化艺术等领域。因此，《坛经》不但在佛教里居于极其重要的地位，而且也是中国文化不可或缺的一部分。近代国学大师钱穆就曾将之与《论语》《孟子》等书并列为探索中国文化的经典之一，并认为其是中国第一部白话文学作品，是中国文化中的一朵奇葩，更是禅学的伟大著作。

孙中山先生尝言：“佛教乃救世之仁，佛学是哲学之母。宗教是造成和维持民族一种雄大的自然力，人民不可无宗教之思想。研究佛学，可补科学之偏。”西方人瓦茨氏（Alan Watts）认为《坛经》是“东方精神文学的最大杰作”。在迈入21世纪的今日，学禅已蔚为世界潮流，例如在美国，“禅”被列为训练太空人的课程之一，因为到了太空，必须停留一段相当长的时日，如果没有禅定的力量，寂寞无聊的时间不容易打发。而对于今天心灵极度贫穷、浮躁不安的人们来说，读读《坛经》、学学禅法是大有益处的。

四 本书注译的有关情况

《坛经》是六祖慧能大师留下的最为重要的思想资料，作为一个平民思想家，六祖当时说法基本上用的是口语或者说是白话，虽然个别文字可能经过其弟子的整理加工，但基本上保持了其平实而又灵活的原貌，只是由于历史的变迁，原来的白话和通俗讲说今人理解起来也有了障碍和困难，尤其是对于经受现代科学洗礼、传统文化素养欠缺的人们来

说,《坛经》中很多内容是很生疏的,因而需要加以解释,白话翻译也同样是必要的。

六祖研究一向是禅学研究的热点,近来更有上升之势,而普及六祖思想,宣传六祖事迹,也同样受到了学术界和佛教界的重视。我们这次的译本是以宗宝本为主,注释务求简明,原则上对于一些大众熟知的佛教术语和经文中本身已作解释的问题不再注出,因为其目的只是帮助初学者理解经义。在注释中主要参考了陈秋平、尚荣译注的《金刚经·心经·坛经》(中华书局,2010年5月版)、弘学编著的《六祖坛经浅析》(巴蜀书社,2008年12月版)和魏道儒先生的《白话坛经》(三秦出版社,1992年9月版),当然个别地方有自己的理解,细心的读者可以自己对照。

由于本书面对的读者对象大多数为初学佛教者,因而翻译力求简明扼要。由于才疏学浅,我们的注释与翻译定然存在不足和疏漏乃至讹误,乞望读者能够给予批评指正。

目 录

行由品第一	1
般若品第二	30
疑问品第三	50
定慧品第四	61
坐禅品第五	69
忏悔品第六	72
机缘品第七	87
顿渐品第八	122
护法品第九	137
付嘱品第十	143

行由品第一

【题解】

本品是六祖慧能大师自述他的身世、得法因缘及登坛说法的由来，因此以“行由”为品题。所谓行由，就是指修行的因缘由来。通过讲述“闻经得悟”、黄梅参拜五祖弘忍大师等故事，表明了南宗禅法与《金刚经》及东山法门有深厚的渊源。通过“人虽有南北，佛性本无南北”，宣扬了众生皆有佛性的理论。通过“菩提本无树，明镜亦非台。本来无一物，何处惹尘埃”的偈颂及“迷时师度，悟了自度”的主张，揭示了南宗禅法破相扫执、直指心源、不落阶级、顿悟成佛的特质。慧能大师后于广州法性寺因“风幡之议”而为世人瞩目，开坛说法，弘化一方，从此中国佛教翻开了崭新的一页，开始向社会广泛传播。

时^[1]，大师^[2]至宝林^[3]，韶州韦刺史^[4]与官僚入山，请师出。于城中大梵寺^[5]讲堂，为众开缘说法。师升座^[6]次，刺史、官僚三十余人，儒宗、学士三十余人，僧尼、道俗一千余人，同时作礼，愿闻法要。

大师告众曰：“善知识^[7]，菩提自性^[8]，本来清净，但用此心，直了成佛^[9]。善知识，且听慧能行由得法事意。”

【注释】

[1] 时：跟佛经上的“--时”的意思一样，指的是时间，但没有

明确的年月日。依法海旧序推定，是在唐高宗仪凤二年（677）春天。

〔2〕大师：大师是对德智崇高的老师的尊称，源于佛陀的十种尊号中的“天人师”，通于凡圣，是指德学堪做众生楷模的老师。这里是指对六祖慧能的尊称。

〔3〕宝林：就是指宝林寺，在广东省韶州（今韶关市）府曲江县南六十里的南华山。梁天监元年（502）智药三藏创建，到唐朝，改名中兴寺，又名广果寺或法泉寺，到宋代改为南华寺。

〔4〕韦刺史：名璩，是当时韶州的刺史。刺史，是古代的官名，相当于现在的监察官的职务。其实，有时候，刺史权力相当于省长，管辖一州的军政大权。

〔5〕大梵寺：位于广东韶州府曲江县的河西，是刺史韦璩请六祖说法的地方。《广东通志》记载：“唐开元二年（714），僧宗锡建，名开元寺，又更名大梵寺，为刺史韦璩请六祖说《坛经》处。”

〔6〕升座：在说法的座位上落座。〔7〕善知识：指正直有德、能够引导众生离恶修善的人。上至佛、菩萨，下至人、天，不论以何种姿态出现，凡是能引导众生舍恶修善、入于佛道者，都可称为善知识。这里主要是作为听讲者的代称。

〔8〕菩提自性：菩提，意译为觉、智、知、道，主要是指一种断绝世俗烦恼、超越一切二元对立而达到涅槃解脱的大智慧，菩提是佛教的根本理念，一切修行都是为了证悟菩提、见性成佛；自性，指自身的本性，即不生不灭、不垢不净、不增不减的清净本性，菩提与自性意义所指基本相同，可以合起来讲，即人人都有智慧觉性。

〔9〕直了成佛：禅宗认为人人皆有佛性，只要如实观照，直截了当，就能成佛，也就是说必须爽快明了，不绕弯子，放下一切语言文字、一切思考拟议，才能开悟，才能见性成佛。

【译文】

那时（大致是在唐高宗仪凤二年春天），六祖慧能大师来到广东曹溪南华山宝林寺，韶州刺史韦璩和他的部属入山礼请慧能大师到城里的大梵寺讲堂，为大众演说佛法大义。大师登坛升座时，闻法的人有韦刺史和他的部属三十多人，当时学术

界的领袖、学者等三十多人，以及僧、尼、道、俗一千余人，他们一起向慧能大师行礼致敬，希望听闻佛法要义。

慧能大师对大众说：“善知识，每个人都具有的菩提自性，本来就是清净的，永远不会受到污染，只要用此清净的菩提心反照，当下就能了悟，直接成佛。善知识，先且听我讲述求法、得法的行由与经历！”

“慧能严父，本贯范阳^[1]，左降^[2]流于岭南^[3]，作新州^[4]百姓。此身不幸，父又早亡，老母孤遗，移来南海^[5]。艰辛贫乏，于市卖柴。时有一客买柴，使令送至客店。客收去，慧能得钱。却出门外，见一客诵经。慧能一闻经语，心即开悟^[6]，遂问：‘客诵何经？’客曰：‘《金刚经》^[7]。’复问：‘从何所来，持此经典。’客云：‘我从蕲州黄梅县东禅寺^[8]来。其寺是五祖忍大师^[9]在彼主化，门人一千有余。我到彼中礼拜，听受此经。大师常劝僧俗，但持《金刚经》，即自见性，直了成佛。’慧能闻说，宿昔有缘，乃蒙一客，取银十两与慧能，令充老母衣粮，教便往黄梅参礼五祖。慧能安置母毕，即便辞违。不经三十余日，便至黄梅，礼拜五祖。”

【注释】

〔1〕范阳：古县名，是秦统一中国后所设置。三国魏黄初七年（226）改属涿郡置。辖今河北省，长城以东，永清县以西，霸县、保定市、紫荆关以北和北京市房山以南地区。唐武德七年（624）改属涿州置，唐天宝元年（742年）改为幽州。所以卢氏历史上自称来自范